

# DOSSIER

L'ITIRI: DOUTES  
& ESPOIRS

+

*Élections  
européennes*

+

QUEL ITIRIEN  
ÊTES-VOUS?

# 10

## MELTIN / POTES

LE MAG DE L'ITIRI  
NUMÉRO 10

01.2019 | gratuit



itiri.unistra.fr

Institut de traducteurs, d'interprètes

et de relations internationales Itiri

Université de Strasbourg

3	ÉDITO
4	BRÈVES
6	L'EUROPE, ÇA SE VIT TOUS LES JOURS
8	DOSSIER – ITIRI : DOUTES ET ESPOIRS
9	ATTENTES DES ÉTUDIANTS À LA RENTRÉE
10	L'ITIRI, ÇA CHANGE QUOI DANS UNE VIE ?
12	ET APRÈS LE MASTER ?
15	CINQ CONSEILS POUR UN STAGE ÉPANOUISSANT
16	ANECDOT'ITIRI
17	ITIRI PRATIQUE
18	COMMENT LOGENT LES ITIRIENS ?
20	CROIRE À L'ITIRI
22	PLAYLI(S)TIRI
23	QUIZZ : QUEL ITIRIEN ES-TU ?

MELTIN'POTES  
N°10 – Février 2019  
MAGAZINE DE L'ITIRI

INSTITUT DE TRADUCTEURS, D'INTERPRÈTES  
ET DE RELATIONS INTERNATIONALES  
UNIVERSITÉ DE STRASBOURG

Directeur de la publication Michel Deneken  
Responsable du Master 2 Communication Internationale Anne Masseran  
Coordination Myriam Niss

Rédaction (étudiantes du Master 2 Communication Internationale)  
Maëlys Boyer, Buket Eksi, Aleksandra Gubskaya, Tijana Marovic, Nina Noelle,  
Mathilde Patouillard, Alice Pautonnier, Elsa Schatz, Myriam Schmidt et Nina Tade.  
Photos : photographies prises par les étudiantes du Master (sauf crédit précisé)

Design graphique imprimerie DAU  
ISSN 2271-1872

Tirage 500 exemplaires, imprimerie DAU  
Université 4 rue Blaise Pascal – 67081 STRASBOURG CEDEX  
ITIRI 22 Rue René Descartes – 67084 STRASBOURG – 03 68 85 66 80

## ÉDITO

# PSSST! PAR ICI!

Cette année, comme d'autres années avant nous, la diversité de notre promotion en fait sa richesse. Nous sommes dix étudiantes en M2 Communication Internationale et nous venons d'horizons différents, pourtant, nous nous sommes toutes retrouvées à Strasbourg. Un coup du destin ?

Dans ce dixième numéro de Meltin'Potes, nous avons souhaité mettre en avant le quotidien des étudiants de l'ITIRI, entre doutes, attentes et espoirs. Chacun possède une expérience à partager, une histoire à raconter. Nous sommes donc parties à la rencontre de ceux et celles qui évoluent chaque jour dans les couloirs de l'ITIRI. Nous avons essayé de comprendre leurs motivations à leur arrivée, leurs appréhensions lors de la recherche de stages, leurs attentes quant à leur avenir professionnel, et bien d'autres questions. Mais nous leur avons aussi laissé la parole, pour qu'ils nous racontent des anecdotes avec leurs propres mots,

ou qu'ils nous fassent part de leurs habitudes et nous présentent leurs lieux de vie.

Cette édition se veut le reflet de la vie étudiante à l'ITIRI. Un monde où cohabitent soirées studieuses et soirées festives, discussions autour de la machine à café ou débats autour d'un verre. À l'heure où l'avenir peut encore sembler flou, prenons du recul pour jeter un coup d'œil sur le chemin déjà parcouru.

Nous espérons que vous vous reconnaîtrez dans ce journal.

► @M2COMITIRI 

3



# THANK YOU VERY MUCH, INDEED!

Après avoir enseigné à l'ITIRI pendant 23 ans, M. Boyle est aujourd'hui jeune retraité. Il va nous manquer mais nous nous réjouissons avec lui de cette nouvelle vie.

Né à Londres en 1952, Terence Boyle fait des études en Langue et Littérature anglaise et en Sciences humaines européennes. Il est assistant parlementaire pendant quatre ans puis travaille à Paris dans des Grandes Écoles, avant d'arriver en Alsace au début des années 1990 et d'enseigner à l'ENA et l'ITIRI.

Un souvenir marquant : son engagement dans des projets européens pour l'ITIRI à partir de 1996. Il a introduit dans plusieurs pays d'Europe de l'Est des enseignements de qualité grâce à des fonds européens. Il est aussi très fier de son poste de directeur des Études du M1 Euroculture de 2003 à 2009 et du grand succès du Programme Intensif organisé à Strasbourg en 2007. Il peut désormais passer plus de temps avec ses proches.

En grand passionné de golf, il aimerait encore améliorer son niveau. Musique, peinture, voyages, lecture, cosmologie, cuisine... et agir à sa façon contre les injustices dans la vie associative : la vie de retraité de M. Boyle s'annonce très chargée et enthousiasmante.



## HIER ÉTUDIANTE À L'ITIRI

### AUJOURD'HUI RESPONSABLE DE MASTER

**Nous souhaitons la bienvenue à Ophélie Garnier : munie d'un double diplôme de l'ITIRI et de Passau, elle prend aujourd'hui les rênes du Master Intelligence économique.**

À l'issue de ses études et d'expériences professionnelles variées dans la capitale – animation de réseaux, lobbying, mise en place d'un système de veille – Ophélie Garnier revient à Strasbourg en 2011 pour intégrer l'Agence d'Attractivité de l'Alsace (AAA). En parallèle, elle dispense à l'ITIRI des cours sur les marchés publics internationaux.

Ce riche parcours fait d'elle la responsable idéale du Master IE. Son ambition : qu'il soit plus compétitif et se différencie de ceux proposés ailleurs. Pour cela, elle souhaite réintégrer la formation dans les besoins de l'économie régionale et recréer du lien avec les entreprises locales. « Par ailleurs, il serait intéressant de développer des projets transversaux entre les Masters de l'ITIRI, parce que dans le monde du travail on est amené à développer d'autres compétences. Il est positif de se confronter à des personnes avec des visions différentes ».

## CLUEDO D'INTÉGRATION

Au mois de septembre, les nouveaux étudiants du M1 Relations internationales ont pu profiter d'une après-midi de détente avant d'être confrontés à la cadence des cours. Ils ont dû mobiliser leur esprit d'équipe et leurs capacités de déduction en se mettant dans la peau d'enquêteurs. Ils ont

ainsi tenté de résoudre le « meurtre » de l'ancienne présidente de l'association UnityRI lors d'un jeu de piste organisé sur tout le campus.



## MASTER 2 EN CRISE



Pendant toute une journée, les trois filières de M2 Intelligence Économique, Communication Internationale et Management de Projets de Coopération de l'Union Européenne se sont frottés à un

exercice fictif de gestion de crise. Répartis en trois groupes, ils ont ainsi endossé les rôles des différents acteurs d'une entreprise. Une expérience enrichissante, éprouvante et fédératrice !

5

## CLUSTER FOR SMART, PROGRAMME ERASMUS+

Dans le cadre d'Erasmus+, le programme Cluster4Smart vise à produire des contenus de formation en ligne à destination des spécialistes des clusters. Ce projet est international puisqu'il implique l'Université de Strasbourg, le Fraunhofer ISI de

Karlsruhe et les clusters hongrois et espagnols Arch Energ et Amuebla, ainsi que le pôle de compétitivité SCS et le réseau des clusters hongrois IKOSZ. La troisième phase de développement est actuellement en cours !



## CHALLENGE VERT



La Suisse d'Alsace a révélé aux M2 Communication internationale ses paysages vallonnés et ses maisons à flanc de montagne pendant la journée du 5 octobre 2018. Cette ex-

cursion à Wangenbourg-Engenthal leur a permis de s'échapper du bruit de la ville et de se préparer à réaliser une stratégie de communication pour l'Office de Tourisme local.

# L'EUROPE, ÇA SE VIT TOUS LES JOURS

Les élections européennes permettent aux citoyens européens de désigner leurs représentants au Parlement européen. Les députés européens, également appelés eurodéputés, sont élus au suffrage universel direct à un tour pour cinq ans. Les partis ayant obtenu plus de 5 % des suffrages bénéficient d'un nombre de sièges proportionnel à leur nombre de voix.

## Le député européen exerce trois pouvoirs :

- législatif : le Parlement est partie prenante dans l'adoption des actes juridiques communautaires, en « procédure législative ordinaire » (anciennement codécision), en procédure d'approbation ou de consultation, avec dans certains cas un droit d'initiative,
- budgétaire : il établit, avec le Conseil de l'Union européenne, le budget annuel de l'UE,
- de contrôle : il intervient dans la procédure de désignation du président de la Commission européenne et peut censurer la Commission.

## Comment voter ?

Tous les citoyens européens de plus de 18 ans et inscrits sur une liste électorale peuvent voter.

En revanche, les étrangers habitant en France mais qui ne sont pas ressortissants d'un pays de l'UE ne pourront pas voter.

En France, les bureaux de vote seront ouverts de 8h à 18h. Dans certaines grandes villes (Paris, Marseille, Lyon, etc.), les bureaux de vote fermeront à 20h.

Si vous ne pouvez pas vous rendre dans votre bureau de vote, n'oubliez pas de faire une procuration gratuitement à la police ou la gendarmerie (en montrant une pièce d'identité)!

C'est quand ?

Les prochaines élections européennes se dérouleront dans les 27 États membres de l'UE entre le 23 et le 26 mai 2019. En France, ce sera le dimanche 26 mai.

Les européennes de mai 2014 étaient les premières élections françaises au cours desquelles le vote blanc était comptabilisé. Le vote blanc sera à nouveau comptabilisé en 2019!

Anecdote

# INTERVIEW

Anaïs Ortlieb, 22 ans, secrétaire générale de l'association « Les Jeunes Européens » et Itirienne en Master 2 Management de projets de coopération européens a expliqué à Meltin'Potes l'importance des élections européennes en 2019.



**MP:** Quel est ton rôle chez « Les jeunes Européens » ?

**AO:** Nous sommes une association politiquement neutre qui s'engage pour la sensibilisation à la citoyenneté européenne et à l'identité européenne. On fait beaucoup d'interventions auprès des plus jeunes pour leur expliquer brièvement ce qu'est l'Europe et à quoi ça sert. Mais maintenant, on se focalise vraiment sur les prochaines élections européennes en 2019.

**MP:** Pourquoi cette focalisation ?

**AO:** Les prochaines élections sont extrêmement importantes, parce qu'elles vont déterminer le futur des citoyens européens et surtout des jeunes. Avec « Les jeunes Européens », on veut particulièrement motiver les nouveaux votants à aller voter. C'est-à-dire les lycéens, les jeunes en apprentissage et ceux qui viennent de commencer leurs études.

**MP:** Comment allez-vous faire pour motiver ces jeunes ?

**AO:** Bon, l'idée générale c'est vraiment de les motiver à aller voter. Pour ça, on a planifié beaucoup d'événements et d'actions de rue à Strasbourg et dans la Région Grand Est où on va distribuer des tracts et parler du rôle du Parlement Européen et du rôle des eurodéputés. En fait, beaucoup des gens, pas seulement les jeunes, ne savent même pas pour qui ils votent, ni quel est le fonctionnement du Parlement Européen ou comment les décisions sont prises.

**MP:** Et pour toi personnellement, c'est quoi l'Europe en trois mots ?

**AO:** L'Europe pour moi c'est la participation, la mobilité et la citoyenneté!

Pour plus d'infos concernant « Les jeunes européens » et leurs actions autour des élections, consultez leur page Facebook : Les Jeunes Européens – Strasbourg [www.facebook.com/JEStrasbourg](http://www.facebook.com/JEStrasbourg)



DOSSIER

**ITIRI :  
DOUTES &  
ESPOIRS**

# ATTENTES DES ÉTUDIANTS À LA RENTRÉE



Tous les étudiants s'inscrivent à l'ITIRI pour diverses raisons... et l'ITIRI le leur rend bien !



*Professionnalisation  
dans un domaine  
particulier*



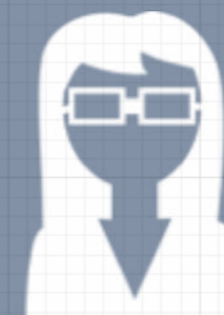
*Rencontre de  
nouvelles personnes  
dans un contexte  
international et  
interculturel*



*Possibilité de  
faire des stages,  
alternances  
et missions  
professionnelles*



*Opportunité de  
vivre dans une ville  
européenne et point  
stratégique franco-  
allemand*



*Enseignement par  
des professionnels et  
intervenants externes  
experts dans leur  
domaine*



*Développement  
poussé des langues  
étrangères*

DOSSIER

# L'ITIRI, ÇA CHANGE QUOI DANS UNE VIE ?

Réorientation, reprise d'études, précision du projet professionnel... multiples sont les raisons qui ont pu nous mener à pousser les portes de l'ITIRI. Âgées de 21 à 34 ans, Buket, Andrea, Pauline et Louise font partie de ces étudiants qui ont rejoint l'Institut en Master 2 en septembre. Nouvelles dans l'établissement, voire même à Strasbourg, elles nous expliquent comment ce changement les influencent au quotidien.

*Andrea*



Andrea est en France depuis seulement un an. Elle a quitté le Honduras pour Lille afin d'apprendre le français, dépassant sa peur de ne pas être comprise. C'est il y a peu qu'elle a choisi Strasbourg, située non loin de Colmar, où elle habite actuellement avec son compagnon. Pourquoi l'ITIRI ? À cause du programme de la filière Intelligence Économique proposé en alternance. À 25 ans, l'idée de pouvoir travailler en entreprise à côté des cours lui a plu. Maintenant, c'est aussi le fait d'avoir des camarades qui viennent de quatre coins du monde qui influence son quotidien. Les discussions, les partages d'expérience ou encore la découverte d'un pays comme l'Albanie dont elle n'avait que très peu entendu parler : un quotidien qu'elle juge renversant et qui lui ouvre l'esprit sur de nouvelles choses en permanence. Une nouvelle habitude ? Prendre le train tous les matins. Elle a rapidement développé une technique pour arriver au meilleur moment et trouver la place la plus confortable !

*Buket*



Strasbourgeoise depuis plusieurs années, Buket avait déjà postulé à l'ITIRI en 2015 avant de travailler à Ankara. Elle est revenue en septembre vers l'Institut, qu'elle estime être un des seuls endroits de la ville où l'on peut apprendre les relations internationales et a été acceptée en Communication Internationale. Si son projet de travailler dans une organisation internationale n'a pas changé, elle s'imagine à présent au sein du service de communication de l'UNHCR, l'Agence des Nations Unies pour les Réfugiés, ou pourquoi pas dans la « Maison Mère » à New York ! Depuis le début des cours, elle a découvert de nouvelles matières, comme le graphisme en PAO, qui l'amuse beaucoup. Elle apprécie la place donnée à la création et l'ITIRI lui a permis de préciser son objectif. L'ITIRI c'est quoi ? C'est le temple des étudiants, de ceux qui souhaitent aller plus loin. Pour elle, c'est aussi synonyme de richesse et qualité. Une nouvelle habitude ? Buket fait plus attention à son sommeil. Avec des blocs de cours de huit heures, il vaut mieux bien se préparer.

*Louise & Pauline*

Toutes deux en Management de projets européens, Louise et Pauline ont rejoint l'ITIRI pour l'offre de formation qui correspond à leur projet professionnel respectif, mais aussi parce que leur amour de la ville les incitait à la retrouver pour l'une et à y rester pour l'autre.



Pour Louise, commencer le Master 2 à l'ITIRI était le moyen d'appréhender concrètement ce que la gestion de projets culturels peut représenter. Elle qui estimait avoir peu d'outils entre ses mains pour atteindre cet objectif, s'imagine aujourd'hui plus facilement le type d'environnement dans lequel elle souhaiterait travailler. Avoir ses cours dans la même salle et rester dans le même bâtiment est un changement pour Louise, dont la plupart des cours de M1 Sociolinguistique avaient lieu au Patio. Les allers et retours, montées et descentes ne lui manquent pas ! Elle apprécie les liens qui se créent avec ses camarades de classe. Un mot pour décrire sa nouvelle situation ? Implication et investissement à tous les niveaux. Elle nous rapporte que Strasbourg est une ville plus jeune et plus mixte que La Rochelle, là où elle a effectué sa licence. Elle retrouve cette multiculturalité au sein de l'Institut, noue des amitiés avec des personnes qui viennent de partout. Une nouvelle habitude ? « Je vais beaucoup au cinéma » !

Après une expérience mitigée à Bruxelles, Pauline choisit de retourner à Strasbourg où elle avait préparé sa licence. Contrairement aux autres formations auxquelles elle avait postulé, le Master proposé par l'ITIRI est professionnalisant. Les intervenants changent la perception que l'on peut avoir d'une matière. Entre septembre et aujourd'hui, sa compréhension du mot « coopération » a évolué, son projet professionnel s'est précisé. L'influence de l'ITIRI sur son quotidien ? Ce sont les professeurs et les autres étudiants qui instaurent un cadre dans lequel on se sent bien au quotidien. Être flexible, s'investir et surtout s'adapter en fonction des différentes tâches à réaliser... c'est une année stimulante ! Une nouvelle habitude ? Les trajets en bus, alors qu'elle ne l'avait jamais pris auparavant.



# ET APRÈS LE MASTER ?

Dans les couloirs de l'ITIRI se croisent espoirs, destins et incertitudes. Zoom sur quelques personnalités...

## L'audiovisuel, une révélation

### PRÉNOM, ÂGE, INTITULÉ DU M2 EN COURS

Florian, 22 ans, M2 Traduction audiovisuelle et accessibilité. Il y effectue de la traduction d'œuvres audiovisuelles (films, séries, visuels, documentaires, etc.) et au service de l'accessibilité (notamment pour les déficients auditifs et visuels).

### AVANT L'ITIRI

Licence LLCE anglais option traduction, à l'Université de Strasbourg.

### PROJET À SON ARRIVÉE

Il pensait déjà s'orienter vers la traduction audiovisuelle, mais hésitait tout de même encore avec la traduction professionnelle.

### ESPOIRS À L'ÉPOQUE VIS-À-VIS DU M1 TRADUCTION

Il attendait du M1 de découvrir de manière plus spécialisée le monde de la traduction et qu'il l'aide à choisir sa voie.

### BILAN À LA FIN DU M1 TRADUCTION

À la suite d'un cours de version où il a traduit des documents administratifs officiels, il s'est aperçu que la traduction audiovisuelle l'attirait beaucoup plus que la traduction professionnelle.

Au cours de l'année, il a bénéficié de l'expérience d'enseignants eux-mêmes professionnels de la traduction et connaisseurs du marché, il a donc pu se faire une idée du monde dans lequel il va évoluer. Après un stage en télétravail pour une agence immobilière à New-York en traduction professionnelle, il s'est préparé à l'entretien de motivation pour entrer en M2 traduction audiovisuelle en se renseignant notamment sur l'accessibilité et en cherchant des informations un peu partout.

### ET APRÈS ?

Idéalement, il aimerait commencer à travailler dès l'obtention de son M2 ; son rêve est de trouver un emploi dans la traduction de jeux vidéo (si possible à l'étranger).



## Communiquer

### PRÉNOM, ÂGE, INTITULÉ DU M2 EN COURS:

Nina, 21 ans, M2 Communication Internationale.

### AVANT L'ITIRI

Licence LEA anglais et allemand (option chinois), à l'Université de Nantes.

### PROJET À SON ARRIVÉE À L'ITIRI

Elle a intégré le M1 Relations Internationales dans l'optique de s'orienter vers le M2 Communication Internationale.

### ESPOIRS À L'ÉPOQUE VIS-À-VIS DU M1 RI

Elle espérait renforcer les bases qu'elle avait déjà concernant la politique et les affaires internationales, notamment en découvrant de manière plus concrète les relations entre les pays. Elle était intéressée par le M1 mais n'avait pas trop d'attentes vis-à-vis de celui-ci, car elle le voyait vraiment comme un tremplin vers le M2 Communication Internationale, auquel elle aspirait.

### BILAN À LA FIN DU M1 RI

Elle a été satisfaite du M1 car elle était contente de bénéficier de plusieurs cours portant sur la communication, et ce avant même la spécialisation en deuxième année. Elle a aussi apprécié l'aspect professionnalisant de la formation, grâce au stage obligatoire. Cela l'a confortée dans son projet de s'orienter vers le M2 Communication Internationale.

### ET APRÈS ?

À la fin du Master 2 Communication Internationale, elle aimerait commencer un autre M2, spécialisé dans la gestion de projets culturels.

## Voyager d'abord

### PRÉNOM, ÂGE, INTITULÉ DU M2 EN COURS

Valentin, 22 ans, M2 Gestion de projets de coopération européens. Ce Master comprend deux volets : un sur la gestion de projet (comment créer et évaluer un projet) et un autre concernant la coopération européenne (institutions européennes, programmes de coopération entre l'Union européenne et d'autres régions du monde).

### AVANT L'ITIRI

LEA anglais et russe, à la Faculté de Lettres et de Sciences humaines à Nancy.

### PROJET À SON ARRIVÉE

À son arrivée, il songeait déjà au M2 et hésitait entre Communication Internationale et Gestion de projet, même s'il s'intéressait davantage à la coopération européenne. Il avait déjà à l'esprit de travailler dans la coopération internationale, au sein d'une institution ou d'une ONG.

### ESPOIRS À L'ÉPOQUE VIS-À-VIS DU M1 RI

Il souhaitait mieux connaître et comprendre la situation politique internationale, mais aussi pratiquer et améliorer ses langues de travail. Il comptait également sur les échanges avec les enseignants, les responsables des différents M2 et les autres élèves afin de confirmer son choix.

### BILAN À LA FIN DU M1 RI

Il a fait beaucoup de progrès en anglais et en russe, notamment grâce à son stage de M1, effectué en Russie. Si son projet professionnel ne s'est pas davantage précisé, il s'est en tout cas confirmé : il adorerait travailler dans une ONG ou une institution.

### ET APRÈS ?

Il aimerait effectuer son stage de fin d'études en Grande-Bretagne, où il s'est déjà rendu lors d'un semestre en Erasmus. Il envisage éventuellement d'effectuer un VIE ou VIA durant un certain temps, pour se professionnaliser à l'étranger avant de trouver un contrat fixe. Il souhaite, en tout cas, en profiter et voyager avant de trouver un emploi stable.



## Animer des réseaux

### PRÉNOM, ÂGE, INTITULÉ DU M2 EN COURS

Andrea, 23 ans, M2 Management de clusters et réseaux territoriaux.

### AVANT L'ITIRI

Licence Langues et Interculturalité ensemble germanique (anglais, allemand et néerlandais), à l'Université de Strasbourg.

### PROJET À SON ARRIVÉE À L'ITIRI

Il ne savait pas trop à quoi s'attendre ; en effet même s'il avait déjà choisi cette filière lors du concours, la notion de « cluster » lui était encore inconnue. Dès le départ, il était plus attiré par l'aspect « réseaux territoriaux ». Il n'avait alors pas de projet professionnel spécifique ; son seul souhait était de travailler en réseau et de découvrir le contenu du M1.

### ESPOIRS À L'ÉPOQUE VIS-À-VIS DU M1 CLUSTER

Il espérait acquérir de nouvelles compétences, faire de nouvelles connaissances mais également se constituer un réseau, professionnel et amical. Il avait également hâte de se confronter à l'université allemande lors du semestre à Kehl que font les M1 Cluster.

### BILAN À LA FIN DU M1 CLUSTER

Il a dressé un bilan très positif de ce M1 car la formation a répondu à la plupart de ses attentes, notamment grâce à des intervenants de qualité et des échanges riches. Cela a confirmé sa volonté de travailler dans les réseaux territoriaux et surtout dans l'animation de réseaux et de groupes. Il a assez rapidement trouvé une alternance pour l'année de M2, qu'il avait hâte de commencer pour mettre en pratique ce qui n'était que théorique jusqu'ici.

### ET APRÈS ?

Son projet n'est pas encore fixé, il préférerait travailler rapidement et de préférence dans son domaine d'alternance : l'animation de réseaux.

## Lancer sa propre activité

### PRÉNOM, ÂGE, INTITULÉ DU M2 EN COURS

Damla, 23 ans, M2 Intelligence Economique et Gestion du Développement International. Cet intitulé désigne la collecte, l'analyse et le traitement de l'information ainsi que la transformation de cette dernière en avantage stratégique. C'est le levier du développement des entreprises aujourd'hui, cela permet de se placer par rapport à la concurrence dans un contexte de guerre économique. Les secteurs sont variés (veilleur stratégique, consultant, etc.)

### AVANT L'ITIRI

Licence LEA anglais et italien, à l'Université de Strasbourg.

### PROJET À SON ARRIVÉE

Elle souhaitait travailler dans un environnement cosmopolite et donc faire des études axées sur l'international. Au début du M1, elle visait plutôt un travail au sein d'institutions ou autour de la diplomatie.

### ESPOIRS À L'ÉPOQUE VIS-À-VIS DU M1 RELATIONS INTERNATIONALES

Elle voulait intégrer une formation professionnalisante (notamment avec le MEUSK et le stage de fin d'année). Le M1 RI est un master pluridisciplinaire, elle a donc pu acquérir des connaissances théoriques générales qui lui serviront à l'avenir, comme la nécessité de connaître son environnement en IE.

### BILAN À LA FIN DU M1 RELATIONS INTERNATIONALES

Au cours de l'année, elle a découvert le contenu du M2 IE et a changé d'idée. Elle s'est aperçue que c'était un secteur en pleine expansion, qu'elle pourrait avoir la liberté de lancer sa propre activité plus tard. Le fait que la recherche ait une place importante en IE, lui a beaucoup plus. Damla est satisfaite du M1 car c'est un bon tremplin vers le M2.

### ET APRÈS ?

Elle prévoit de travailler directement après le M2, afin d'acquérir de l'expérience sur le terrain et de consolider son bagage professionnel. Ensuite, elle voudrait lancer sa propre activité.



## S'installer à son compte

### PRÉNOM, ÂGE, INTITULÉ DU M2 EN COURS

Odile, 27 ans, diplômée il y a 3 ans d'un Master en Interprétation de conférence.

### AVANT L'ITIRI

Licence LLCE espagnol, à l'Université de Strasbourg.

### PROJET À SON ARRIVÉE À L'ITIRI

Son projet était relativement flou car elle n'était pas suffisamment renseignée sur la réalité du métier. Elle connaissait l'interprétation institutionnelle mais pas sur le marché privé et s'est rendu compte qu'il y avait différents types de marché. Cependant, elle souhaitait renforcer sa langue A (français) et ses deux langues C (anglais et espagnol) pendant son M1.

### ESPOIRS À L'ÉPOQUE VIS-À-VIS DU M1

Elle était très enthousiaste de faire de la cabine (interprétation simultanée), mais à dû prendre son mal en patience car on la pratique essentiellement en M2. Mais elle a compris au cours de l'année que l'enseignement par étape était très positif. En effet, en M1 les étudiants font uniquement de l'interprétation consécutive et un peu d'interprétation de liaison.

### ET APRÈS ?

Elle voulait commencer à travailler après le diplôme, s'installer à son compte et commencer à chercher des clients. La liberté du métier lui plaît beaucoup. C'est un travail extrêmement varié en termes de sujet. Odile est strasbourgeoise et souhaitait rester dans sa ville natale en tant qu'auto-entrepreneuse. Elle enseigne depuis l'année dernière à l'ITIRI (interprétation de l'espagnol au français) et continue à travailler à son compte le reste du temps.

# CINQ CONSEILS POUR UN STAGE ÉPANOUISSANT

1

### FAITES BONNE IMPRESSION !

Demandez-vous ce que vous voulez apprendre et ce qui pourra contribuer à votre projet professionnel. Votre CV représente votre carte d'identité et votre lettre de motivation reflète votre détermination professionnelle. Soyez clairs, parlez de vos spécificités et expériences. En tout cas, écrivez, modifiez, vérifiez et envoyez !

### VOUS AVEZ REÇU UNE RÉPONSE NÉGATIVE ?

2

Ne soyez pas déçus, continuez la recherche ! Une réponse favorable arrivera, soyez patients. « Tant que l'on n'a pas accosté, on n'arrête point de pagayer. » (proverbe mahorais)

3

### VOUS AVEZ REÇU UNE RÉPONSE POSITIVE ?

Bravo ! La détermination paye toujours. Il est temps de s'organiser, de remplir la convention de stage et de se préparer.

### INTÉGREZ-VOUS DÈS VOTRE ARRIVÉE !

4

La première impression est souvent décisive.

Observez les codes, les habitudes et la politique de l'entreprise. Soyez professionnels, ouverts et flexibles. N'oubliez pas que vous êtes là pour apprendre, donc acceptez les conseils et les critiques.

5

### FAITES UN BILAN DE VOTRE STAGE

Analysez ses avantages, ses inconvénients et surtout vos progrès. Si vous êtes en dernière année, c'est aussi le moment de penser à votre avenir professionnel.



**Conseil post-stage : préservez les contacts établis !**



# ANECDOT'IRI

Une chute dans les escaliers, un long moment de silence après une blague... Chaque étudiant a une anecdote amusante ou gênante sur sa vie à l'ITIRI. Nous vous avons demandé d'en partager quelques-unes avec nous, en voici un échantillon!

Aujourd'hui, en cours, on parlait des capteurs qui détectent lorsque quelqu'un s'endort (par exemple : les routiers au volant). Malheureusement, je n'ai pas suivi le reste parce que je me suis endormi en plein milieu du cours, devant le prof, qui m'a réveillé d'un coup de feutre sous le nez. VDM

Lors d'un examen oral avec Mme Masseran, nous devons répondre à différentes questions pour lesquelles nous avons un temps de présentation limité. Pour nous chronométrer, elle utilisait son smartphone. Vous vous souvenez de l'époque où le jeu Pokémon Go a fait le buzz? Hé bien ça coïncidait à peu près avec cette période, et Mme Masseran ne semble pas avoir été épargnée, puisqu'en déverrouillant son téléphone, le jeu s'est lancé, déclenchant la célèbre musique du jeu (et un petit fou rire retenu). C'est également arrivé dans une autre classe, lors d'une présentation où la sonnerie de son téléphone s'est déclenchée : Mario Bros!

Bruxelles, avril 2017. Lors de ce fabuleux périple chez nos amis Belges, nous avons décidé d'aller manger des véritables frites belges au centre-ville. L'une de nous ayant le petit orteil cassé, nos déplacements lents nous ont forcé à prendre de l'avance pour arriver à l'heure au Quartier européen (environ 30 minutes de marche depuis le centre). Fières d'arriver pile à l'heure à la Commission Européenne, nous étions complètement exténuées en arrivant à l'accueil pour nous présenter et arriver à la réunion. Ah non, la Commission Européenne c'est le bâtiment juste à côté! Nous sommes donc arrivées 10 minutes en retard et avec toute la sécurité des lieux, impossible d'entrer. Au total, 40 minutes de marche pour rien. Nous avons donc attendu le groupe pendant 1h30 devant le bâtiment pour prouver notre bonne foi à monsieur Bouzar, qui en nous voyant nous a dit : Ah vous n'avez pas pu entrer? Dommage!

# ITIRI PRATIQUE

**Hola les Itiriens! Vous êtes nouveaux ou nouvelles à Strasbourg? Vous voulez vous intégrer dans la vie étudiante? Renseignez-vous grâce à notre petit guide sur les avantages de la vie étudiante à Strasbourg!**



## Financer vos études

Le Crous est là pour aider les étudiants à payer leurs études. Soit avec des bourses, soit avec des jobs étudiants, il existe beaucoup d'options pour empêcher nos poches d'être trop vides. Les aides sociales sont accordées selon des critères sociaux et selon l'urgence. Rendez-vous sur [www.crous-strasbourg.fr](http://www.crous-strasbourg.fr) pour vous informer de tout ce dont vous pouvez disposer pour avoir une vie d'étudiante plus confortable. Pour les jobs étudiants, on vous conseille de consulter [unistra.fr](http://unistra.fr) > Vie des campus > Jobs étudiants mais aussi [jobavis.fr](http://jobavis.fr) où vous trouverez plein d'annonces de jobs facilement conciliables avec votre planning.



## Ma vie au campus

**Pass Campus** : votre meilleur ami, avec Izly vous pourrez aussi l'utiliser comme une carte bancaire.

**ENT** : la plateforme numérique que vous aurez parfois à consulter plus que Google. C'est le dépôt de votre vie universitaire.

**Osiris** : votre connexion internet au campus. Seul inconvenient, il faut valider vos identifiants à chaque fois!

**Bibliothèques** : le campus est le paradis des bibliothèques. Dans le bâtiment « Pangloss », on en trouve également une petite et mignonne. Conseil : tester surtout la BNU, un vrai temple pour les étudiants.

**Espace Avenir** : un coup de main pour vos recherches de stage.



## Home sweet home

Comme pour beaucoup d'aides aux étudiants, le Crous sera aussi votre première destination pour une demande d'hébergement. Après avoir créé votre dossier social étudiant, il vous faudra suivre les étapes. Conseil : soyez patients, faites ce qu'il faut, ça vaut toujours le coup pour un hébergement pas cher! Pour d'autres alternatives d'aides financières, consultez [lokaviz.fr](http://lokaviz.fr) > caution CLE ou caf.fr



## Miam miam

Le campus est très riche concernant les cafétérias ou restaurants universitaires. Le paiement se fait par Izly ou par carte bancaire. La cafétéria la plus proche de l'ITIRI est celle du Patio. Mais si vous ne voulez que réchauffer votre déjeuner, le bâtiment voisin « Platane » dispose de fours à micro-ondes et est relativement plus calme. Pour le repas du soir, les restos U Gallia et Paul Appell sont ouverts jusqu'à 20h30.



## Hopla!

C'est avec Vél'hop que vous trouverez votre vélo qui sera toujours prêt à vous emmener partout à Strasbourg. Il vous suffit d'apporter les pièces justificatives à l'une des boutiques Vél'hop et hopla, votre fidèle destrier est à votre disposition! Rendez-vous sur [velhop.strasbourg.eu](http://velhop.strasbourg.eu)



## SUMPS

C'est votre centre de santé. Quel que soit le problème de santé physique ou psychique, on y propose des consultations gratuites. Prenez rendez-vous en écrivant à [sumps@unistra.fr](mailto:sumps@unistra.fr) ou en téléphonant au 03.68.85.50.24



## SUAPS

Ce service propose environ 60 activités sportives et artistiques différentes. En prime, s'y déroulent de nombreuses manifestations comme des tournois, des spectacles, ou des marathons fitness. Et bougez un peu les Itiriens! C'est un super bon plan pour expulser le stress!

# COMMENT LOGENT LES ITIRIENS ?

Le choix des études et de la ville est fait depuis longtemps, l'inscription à l'Université est réglée et la valise est bouclée. Mais... qu'en est-il du logement? La recherche d'une chambre ou d'un appartement est souvent la partie la plus contraignante quand on quitte sa famille ou son dernier lieu d'études pour s'aventurer seul dans une nouvelle ville. Pour que cette partie se déroule le plus agréablement possible, nous avons fait notre petite enquête auprès des Itiriens pour vous orienter et vous donner quelques pistes concernant les différents types de logements à Strasbourg.

Le conseil de Clément

Clément conseille les chambres du Crous surtout aux étudiants qui ne connaissent pas encore la ville: «Si tu as la chance d'obtenir une chambre c'est très pratique, tu débarques et t'as un logement ! »

## Une chambre en résidence CROUS

Clément, étudiant en M1 Management de Cluster, vient d'arriver à Strasbourg pour son Master. Concernant son logement, il a opté pour la solution résidence Crous, qui s'avère être un bon choix rapport qualité-prix. Petit chez-soi calme, avec pièce principale de 18m2, coin cuisine qui sert à se concocter des pâtes en soirée et salle de bain avec douche et WC. Autre avantage: la location d'une chambre au Crous est très pratique grâce à la simplicité et la rapidité de la candidature en ligne et des démarches administratives.

### Avantages

- + Prix
- + Pas de travail de recherche
- + Internet compris

### Inconvénients

- Peu de machines à laver

## Un appartement privé

Fanny, inscrite en M2 Management de Cluster, est strasbourgeoise. Comme elle connaît bien cette ville, elle a préféré chercher un appartement dans son quartier favori à l'aide d'une agence immobilière. Cela fait maintenant deux ans qu'elle est dans son appartement et elle s'y trouve très bien! Elle profite bien de ses 33m2, et surtout de sa grande cuisine et de son four, en invitant régulièrement ses amis à manger. Elle dit que le mieux, c'est d'être tranquille et autonome, de pouvoir décorer ses pièces comme elle le souhaite et que personne ne s'en mêle.

### Avantages

- + Choix
- + Vraie cuisine

### Inconvénients

- Travail de recherche
- Frais d'agence

Le conseil de Fanny

«Dirigez-vous vers les anciens étudiants, le bouche à oreilles est très important! Si vous avez des problèmes lors de votre recherche d'appartement, n'hésitez pas à contacter l'association UnityRI qui vous aidera avec le plus grand plaisir.»

Le conseil de Clara

Choisissez bien vos colocs

## Une colocation

Clara vient de Bretagne et est en M2 Management de Projets européens. Elle est l'une des trois colocataires d'un appartement sympathique et confortable qu'elle paye 350€ par mois. Avant d'arriver en Alsace, Clara travaillait en Bretagne. Comme il était trop tard pour s'adresser au Crous, elle a décidé de trouver une colocation à distance. Pour cela, elle a effectué une recherche sur leboncoin.fr et a fait sa visite sur Skype. Dans l'appartement, elle dispose de sa propre chambre qui lui permet de travailler au calme. D'après elle, le premier avantage de son appartement est sa proximité avec l'Université car il lui suffit de prendre le tram E pour arriver à l'ITIRI. Le deuxième avantage est qu'elle s'entend très bien avec ses colocs, qui sont tous deux ingénieurs. Elle trouve que c'est essentiel qu'il y ait de bonnes relations dans une vie en colocation. Clara aime beaucoup préparer des recettes simples mais délicieuses comme des quiches, salades de riz ou croque-messieurs dans la cuisine ouverte. Le seul inconvénient d'une colocation, c'est qu'il faut toujours être attentif à ne pas faire trop de bruit.

### Avantages

- + Profiter d'un plus grand espace
- + Vie en communauté avec les colocs (qui peuvent même devenir des amis)
- + Partage du loyer

### Inconvénients

- Faire attention au bruit pour ne pas déranger les colocs et les voisins
- Plus de surface à nettoyer

**Crous**  
Les logements vont d'un prix mensuel de 170€ à 662€.

**Studio**  
Strasbourg est une ville assez chère, comptez un loyer de 350€ CC à 600€ CC. Le montant du loyer dépendra de l'état et de l'emplacement du studio.

**Coloc**  
En général, il revient moins cher d'être en colocation, étant donné qu'on se partage le loyer!

**Trouvez votre logement Crous grâce à la carte interactive des résidences étudiantes!**  
[www.crous-strasbourg.fr/logements-trouvez-votre-residence](http://www.crous-strasbourg.fr/logements-trouvez-votre-residence)

**Les sites pour trouver des logements et des colocations:**  
[www.leboncoin.fr](http://www.leboncoin.fr)  
[www.lacartedescolocs.fr](http://www.lacartedescolocs.fr)

**Quelques agences:**  
[www.century21.fr](http://www.century21.fr)  
[www.andersen-immobilier.com](http://www.andersen-immobilier.com)  
[www.immoval.com](http://www.immoval.com)

**Profitez de l'aide personnalisée au logement (APL) proposée par la CAF! N'hésitez pas à faire une simulation en ligne pour estimer le montant de votre aide financière.**  
[www.caf.fr](http://www.caf.fr)



# CROIRE À L'ITIRI

Si la multiculturalité n'est plus à prouver à l'ITIRI, la diversité ne se retrouve pas uniquement dans les langues ou le pays d'origine. Des histoires vivent en chacun de nous et de nombreux signes ou attaches nous les rappellent. Réconfort ou souvenirs qui se cristallisent dans cette représentation, c'est cette autre facette de la diversité que nous souhaitons explorer au travers de ces petits objets et marques qui ne nous quittent plus!

« Je me sens nue sans mon collier »



Je possède mon collier depuis la 6ème, cela fait environ 12 ans. J'en portais un autre avant que j'avais reçu lors de ma première communion, il représentait une fleur noire. Comme celui que je porte actuellement, je le retirais rarement; uniquement au travail et c'est d'ailleurs au travail qu'on me l'a volé. J'étais bouleversée, j'en ai même pleuré. C'est ma marraine, qui est aussi ma sœur, qui me l'avait offert. Nous sommes très proches, c'est également elle qui m'a donné ce collier et il ne me quitte plus! L'idée de m'en séparer me met mal à l'aise même si je suis parfois obligée. Cela étonne parfois ma sœur. À l'époque elle était étudiante et avait un budget très réduit. Depuis elle m'a fait des cadeaux de plus grande valeur mais celui-ci n'est comparable à aucun autre. Je ne pourrais pas l'expliquer, c'est mon collier.

Anne-Laure, française, athée d'une famille chrétienne

« J'emporte mon améthyste tous les jours »

Mon objet est une améthyste que je garde dans un écrin, elle a la forme d'une pyramide. Ma mère me l'a offerte il y a presque un an, après avoir découvert le reiki, une méthode de soins japonaise basée sur les énergies. C'est un objet qui a son importance dans le reiki, mais j'ai détourné son utilisation. Je la vois plutôt comme une façon d'extérioriser ma spiritualité et comme un capteur de mauvaises énergies. C'est d'ailleurs pour ça que je l'emporte tous les jours. Le plus souvent je la laisse dans mon sac mais je me souviens toujours qu'elle est là. Elle me permet de ne pas partir dans la colère. Quand les gens autour de moi sont négatifs, j'imagine que toute cette négativité est canalisée dans ma pierre et ne m'atteint pas. La nuit sur ma table de chevet, elle prend le rôle inverse du capteur de rêve et devient un repousseur de cauchemars.

Romain, français, athée-agnostique



« Ma croix me rappelle mon baptême »

Deux objets m'accompagnent chaque jour. Un petit livre, cadeau d'une amie, dans lequel est gravée la prière de "Notre Père" qui s'écrit "Հայր Աթոռ" en arménien et une croix, "Խաչ". Je l'ai depuis mon enfance. La porter ne signifie pas que je la vénère mais que je suis très fière de ma foi en Jésus. Elle me rappelle mon baptême et le fait que Dieu ne nous ait pas oublié. Elle m'évoque aussi un événement très important pour tous les Chrétiens: la crucifixion du Christ pour chacun de nous. J'enlève très rarement ma croix et me sépare tout aussi rarement du livre. Une anecdote: quand je suis stressée, j'ai l'habitude de prendre la croix dans ma main. Elle me rappelle qu'il faut faire confiance à Dieu à chaque moment.

Anahit, arménienne, chrétienne



« Ce médaillon me rapproche de l'histoire et des membres de ma famille »

Je porte un médaillon en argent représentant une icône autour de mon cou. Il appartenait à mon grand-père, émigré polonais que je n'ai pas connu. Je l'ai récupéré auprès de mon père il y a un peu moins d'une dizaine d'années et le porte depuis. Il a une valeur assez inestimable pour moi. Je ne l'enlève jamais, il fait un peu partie de moi. Il me rappelle surtout l'importance des valeurs qui m'ont été inculquées. D'une certaine manière, il me rapproche aussi de l'histoire et des membres de ma famille, c'est une sorte de lien matériel que j'ai toujours sur moi.

Thomas, français, d'une famille catholique

« Une véritable amitié que nous avons ancrée dans nos épidermes »

Trois tatouages ont une signification particulière à mes yeux: le signe bouddhiste du Karma sur mon bras, le signe alchimique de l'air sur ma cheville et une citation d'Orelsan tirée de Inachevés (Casseurs flowteurs). J'ai fait tatouer le signe du karma fin 2016, quelques mois après une rupture marquant la fin de sept ans de relation. Mon ex-copain refusait que je me tatoue et je n'avais jamais eu le courage de m'opposer à lui. J'ai attendu de retrouver ma liberté pour sauter le pas. Ce tatouage signifie tout simplement que l'on récolte ce que l'on sème. J'ai fait le tatouage de ma cheville en 2017. Après avoir longuement réfléchi, trois de mes amies et moi nous sommes dit que chacune d'entre nous choisirait un des quatre éléments: l'air pour moi car je suis Gémeaux. On est un peu dans un genre de «sisterhood», dans lequel on met nos sentiments, nos peurs et nos rêves à nu, sans jamais se juger et toujours se soutenir inconditionnellement. Une véritable amitié, en somme, qu'on a décidé d'ancrer dans nos épidermes.

Élodie, alsacienne, athée d'une famille protestante



« Le voile comme décence morale »

Le voile musulman se dit "hijab" dans les pays arabes. Je le qualifierais de tenue vestimentaire plutôt que d'objet. Il est difficile d'en définir la possession, pour ma part je le porte depuis quelques années. On a tendance à réduire le voile à sa fonction première qui est celui de couvrir. Le voile semble être une sobriété physique, mais pour moi c'est surtout un comportement de décence morale.

Kevser, turque, musulmane





UnityRI